

ARCHANGELI

**Trois Hymnes sur des textes latins
pour mezzo-soprano ou haute-contre et orgue
de Jean Froidevaux**



ARCHANGELI

Trois Hymnes sur des textes latins pour mezzo-soprano ou haute-contre et orgue de Jean Froidevaux

1. Archangelus Gabriel:	Page :
• Texte latin avec traduction	1
• Conseils d'interprétation	2
• Partition	3
2. Archangelus Michael	
• Texte latin avec traduction	11
• Conseils d'interprétation	12
• Partition	13
3. Archangelus Raphael	
• Texte latin avec traduction	25
• Conseils d'interprétation	26
• Partition	27

L'Archange Gabriel

De l'ancien Testament :

Angelus Gabriel apparuit Danieli et dixit illi :
Ab exordio precum tuarum egressus est sermo ;
ego autem veni ut indicarem tibi :
tu ergo animadvertite sermonem, et intellige visionem.

L'ange Gabriel apparut à Daniel et lui dit :
dès le début de tes prières la parole a surgit ;
et je suis venu pour t'avertir :
alors sois attentif à la parole et comprends la vision.

Du nouveau Testament :

Gabriel Angelus locutus est Mariae dicens :
Ave Maria, gratia plena : Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus, et benedictus
fructus ventris tuis.

Ecce concipies et paries filium,
et vocabis nomen ejus Jesum.

Dixit autem Maria ad Angelum :
Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?
Et respondens Gabriel Angelus dixit ei :
Spiritus Sanctus superveniet in te,
et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

Archangelus Gabriel ait ad Mariam :
Non erit impossibile apud Deum omne verbum.
Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum.
Et discessit ab ea Angelus.



L'ange Gabriel s'adressa à Marie et lui dit:
Salut Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec toi,
tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit
de tes entrailles est béni.

Voici, tu vas concevoir et enfanter un fils,
et son nom sera Jésus.

Mais Marie dit à l'ange :
comment est-ce possible, puisque je ne connais pas d'homme ?
Et l'ange Gabriel lui répond :
L'Esprit-Saint planera sur toi
et la Grâce du Très Haut va t'obombrer.

L'archange Gabriel affirme à Marie :
Rien n'est impossible à Dieu qui n'a qu'une parole :
Et Marie s'exclame alors : Voici, je suis la servante du Seigneur,
qu'il me soit fait selon ta parole.
Et l'ange la quitta.

Interprétation :

La voix :

Il s'agit d'une voix de **Mezzo-Soprano** ou d'**Alto**, voire de **Haute-contre (Counter-tenor)**.

Beaucoup de liberté rythmique!

Les nuances de piano à forté de la voix selon la signification du texte.

Le texte narratif (Mesures 7-10, 27-29, 30-31, 60-62, 76-77) plutôt piano.

L'orgue :

Les doubles croches (symbolisant la descente de l'Ange) sont à jouer bien plus rapidement que l'accompagnement de la voix.

Registration :

On peut distinguer **3 plans** dans cette oeuvre, qui peuvent chacun faire l'objet d'une registration différente :

- I) La descente - ou la remontée - de l'Ange, qui passe d'une sphère céleste à la nôtre (mesures 1-2, 5-6, 23-26, 63-65, 82-83.), où l'on peut ajouter aux jeux doux un 2' ou une cymbale;
- II) Les paroles de l'Ange, avec un accompagnement composé par exemple d'un salicional ou d'une gambe 8' et d'une flûte 4', voire d'une voix céleste.
A la pédale : une soubasse de 16' et un 8' doux.
- III) Les paroles de Marie, dont l'accompagnement peut consister en un bourdon 8' avec une flûte 4', par exemple.

Ces trois registrations sont signalées par les chiffres romains I, II, III.

Archangeli

1. Archangelus Gabriel

Jean Froidevaux

Moderato (♩ = c. 108) **Plus lent** (♩ = 72)

Mezzo-Sopr.

Orgue

Mezzo-Soprano part: Rests in measures 1-3, then a melodic line starting in measure 4.

Organ part: Manual I and II with various textures, including arpeggiated figures and sustained chords. Bass line provides harmonic support.

Plus vite (♩ = c. 108) **Plus lent** (♩ = 72)

M.-S.

5

rit.

Angelus Gabri-el — appa-ru-it Danie -

Mezzo-Soprano part: Lyrics "Angelus Gabri-el — appa-ru-it Danie -" starting in measure 7.

Organ part: Continues with complex textures, including arpeggiated figures and sustained chords. Bass line provides harmonic support.

M.-S. ¹⁰

li et di-xit il - li: Ab ex - or-di-o precum, pre-cumtu-a - rum e-gres - susest ser - mo; e-go au -

M.-S. ¹⁶

tem ve-ni ut in-di - ca-rem ti - bi: tu er-go a - nimad - ver - te, ad-ver-te ser - mo-nem, et in - tel - li-ge

1. Archangelus Gabriel

Plus vite (♩ = c. 108)

M.-S. ²²

vi-si - o - nem.

(I) II

Plus lent (♩ = 72)

Plus vite (♩ = c. 108)

M.-S. ²⁷

Gabi-ri-el An - ge-lus lo-cu-tus est Ma - ri - ae di - cens:

(I)

1. Archangelus Gabriel

M.S. **Plus lent** (♩ = 72)

32

A-ve Ma - ri - a grati-a ple - na, Do - mi-nus te-cum,

M.S.

39

be-ne dicta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - dic-tus fructus ventris tu - i. Ec-ce con-ci-pi-es

M.-S. ⁴⁵

— et pari-es fi - li-um, et voca-bis nomen e-jus Jesum. Dixit autem Ma - ri - a ad An-gelum:

M.-S. ⁵³

Quomodo, quo-mo-do fi - et, quomodo fi-et is - tud, fi-et is - tud quo-niam vi-rum non cognos-co?

Plus vite (♩ = c. 108)

M.-S.

59

Et respon-dens Gabri-el An-ge-lus et di-xit e - i:

(I)

Plus lent (♩ = 72)

M.-S.

65

Spi-ri-tus Sanctus su-per-ve-niet in te, et vir-tus Al-tis-si-mi ob-um-bra-bit

M.-S. 72

ti - bi. None - rit im - pos - si - bi - le a - pud De - um om - ne ver - bum. Di - xit au - tem Ma - ri - a:

III

M.-S. 78

Ec - ce an - cil - la Do - mi - ni, fi - at mi - hi se - cun - dum ver - bum tu - um.

Plus vite (♩ = c. 108)

I

Très lent (♩ = 60)

M.-S.

83

Et dis-ces - sit ab e - a An - ge - lus.

(II)

p

Montfaucon, à la fin du printemps 2013

L'Archange Michaël

Texte latin :

Dum sacrum mysterium cerneret Joannes,
Archangelus Michael tuba cecinit :
Ignosce Domine Deus noster, qui aperis librum,
et solvis signacula ejus, alleluia.

Te splendor et virtus Patris,
Te vita Jesu cordium,
ab ore qui pendent tuo,
laudamus inter Angelos.

Tibi mille densa millium
ducum corona militat :
Sed explicat victor crucem
Michael salutis signifer.

Draconis hic dirum caput
in ima pellit tartara,
ducemque cum rebellibus
Caelesti ab arce fulminat.

Contra ducem superbiae
sequamur hunc nos principem,
ut detur ex Agni throno
nobis corona gloriae.

Deo Patri sit gloria,
qui quos redemit Filius,
et Sanctus unxit Spiritus,
per Angelos custodiat.
Amen.

Traduction française :

Tandis que le mystère sacré était contemplé par Jean,
l'Archange Michel sonna de la trompette :
Pardonne, Seigneur notre Dieu, Toi qui ouvres le livre
et brises ses sceaux, alléluia.

Splendeur et vertu du Père,
Jésus, la vie des cœurs,
nous Te louons parmi les Anges,
toujours prêts au moindre signe à exécuter Tes ordres.

C'est pour Toi que milite cette armée nombreuse
de mille milliers de princes :
Michel, le vainqueur,
arbore la croix, signe du salut.

C'est lui qui précipite dans le fond
de l'enfer le cruel dragon,
lui qui foudroie du haut de la cité céleste
le chef impie avec ses anges rebelles.

Marchons à la suite de ce Prince
contre l'orgueilleux Satan,
afin que du trône de l'Agneau
nous soit donnée la couronne de gloire.

Gloire soit à Dieu le Père,
qui garde par ses Anges
ceux que son Fils a rachetés,
et que l'Esprit-Saint a munis de son onction.
Amen.



Interprétation :

La voix : Mezzo-Soprano ou Alto, ou Haute-contre (Counter-tenor).

Beaucoup de liberté rythmique!

Les nuances de piano à forté de la voix selon la signification du texte : p. ex. l'alleluia allant crescendo, le verset "Draconis..." (mesures 84-97) plus véhément que les autres versets de l'hymne.

Dernières mesures, dès 149 : commencer piano, puis accélérer en "crescendo" pour finir F.

Registration pour l'orgue :

Le combat entre Saint-Michel et les forces du mal sont symbolisés par les accords parfait de la main droite et les dissonances de la main gauche (mesures 81-83 / 88-90) On peut imaginer une registration différente pour chaque main, la droite légèrement plus forte ou incisive, sauf vers la fin (mesures 145-149), où les forces de Bien sont à nouveau en équilibre.

La trompette de Saint-Michaël retentit entre les mesures 24-27, mais lorsqu'elle fait écho entre les mesures 33-40 pour accompagner le chant, un hautbois ou autre anche plus douce devrait être utilisée.

Selon la signification du texte et du genre de l'accompagnement, les versets de l'hymne peuvent recevoir une registration différente. Bien que plus lent, le verset "Deaconis..." de l'hymne (mesures 84-97) peut être joué de manière plus combative que le reste de l'accompagnement du chant.

Les traits descendants (mesures 56-58) comme pour la pièce précédente : 2' ou petite cymbale.

Les dernières mesures, dès 149, commencer lentement avec la boîte fermée, accélérer et l'ouvrir pour atteindre un triomphal Forte (mais pas le Tutti !).

Archangeli

2. Archangelus Michael

Jean Froidevaux

Allegro (M.M. ♩ = c. 120)

Mezzo-Soprano

Musical score for Mezzo-Soprano and Organ (Orgue). The score is in 4/4 time and consists of three systems. The Mezzo-Soprano part is mostly silent, with a few notes at the end of the first system. The Organ part features complex textures with triplets and slurs. The first system includes a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'II'. The second system includes a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'II'. The third system includes a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'II'. The organ part starts with a forte dynamic (*f*) and includes a piano (*p*) section in the second system. The organ part ends with a fermata.

M.-S.

O.

Musical score for Mezzo-Soprano (M.-S.) and Organ (O.). The score is in 4/4 time and consists of three systems. The Mezzo-Soprano part is mostly silent, with a few notes at the end of the first system. The Organ part features complex textures with triplets and slurs. The first system includes a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'II'. The second system includes a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'II'. The third system includes a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'II'. The organ part starts with a fortissimo dynamic (*ff*) and includes a piano (*p*) section in the second system. The organ part ends with a fermata.

2. Archangelus Michael

Plus lent (♩=72)

Moderato (♩=c. 108)

M.-S.

O.

14

14

fff

f

f

Moderato (♩=84)

M.-S.

O.

Trompette

Dum

20

20

5/4

5/4

5/4

28

M.-S. sa - crum myste - ri - um, dum sa - crum mysté - ri - um cer - ne - ret Jo - an - nes, Archan - ge - lus

O. Hautbois (boite fermée)

34

M.-S. Mi cha - el tu - ba ce - ce - nit, tu - ba ce - ce - nit, tu - ba ce - ce - nit: I - gnos -

O.

M.-S. ⁴⁰

ce_ Do - mi-ne De - us nos - ter, qui a - peris li-brum et sol - vis sig-

O.

Detailed description: This system contains measures 40 through 45. The Soprano part (M.-S.) begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The lyrics are: "ce_ Do - mi-ne De - us nos - ter, qui a - peris li-brum et sol - vis sig-". The organ part (O.) consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. Both organ staves have a key signature of two flats. Measure 40 features a triplet of eighth notes in both hands. Measures 41-45 show various rhythmic patterns and melodic lines, with a fermata over the final note of measure 45. The bottom-most staff is empty.

M.-S. ⁴⁶

na - cu-la e - ius, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

O.

Detailed description: This system contains measures 46 through 51. The Soprano part (M.-S.) continues with the lyrics: "na - cu-la e - ius, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -". The organ part (O.) consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. Both organ staves have a key signature of two flats. Measure 46 features a triplet of eighth notes in both hands. Measures 47-51 show various rhythmic patterns and melodic lines, with a fermata over the final note of measure 51. The bottom-most staff is empty. The time signature changes from common time to 5/4 at measure 50 and remains 5/4 through measure 51.

Moderato (♩ = c. 108)

M.-S. 53

ia.

O. 53

f

Plus lent (♩ = 72)

M.-S. 59

Tesplen - dor et vir - tus Pa - tris, Te vi - ta Je - su

O. 59

Moderato (♩=84)

M.-S. 65

cordi-um, ab o - requipen - dentu - o, lau - da - mus in - ter An - ge - los.

O.

M.-S. 72

Ti - bi mil - ledensa mil - li - um ducum co - ro - na mi - li - tat: Sed ex - plicat vic - tor

O.

cat

Allegro (M.M. ♩ = c. 120)

M.-S. 77
cru - cem Mi - cha - el sa-lutis signi - fer.

O. 77

Plus lent (♩ = 72)

Allegro (M.M. ♩ = c. 120)

M.-S. 84
f Draconis hic di - rum ca - put in i - ma pel - lit tar - ta-ra,

O. 84
mf

2. Archangelus Michael

Plus lent (♩=72)

cresc.

M.S. 90

du - cemquecum re - bel - li-bus, du-cem-quecum re - bel - li-bus Cae - les - ti,

O.

Plus lent (♩=72)

M.S. 96

Caeles-ti abar-ce ful - minat. *mf* Contra - ducem su-per - bi-ae

O.

103

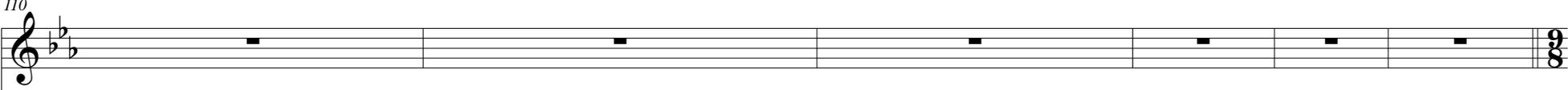
M.-S. 

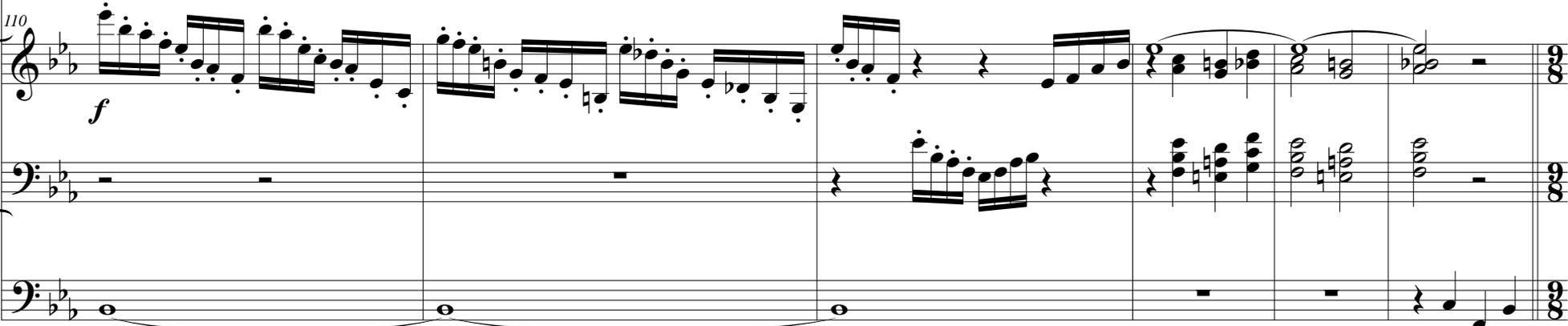
sequa-mur hunc nos princi-pem, ut de - turex Ag - ni thro-no no - bis coro - na glo - ri - ae.

O. 

Moderato (♩ = c. 108)

110

M.-S. 

O. 

Moderato (♩. = 72)

M.-S. ¹¹⁶

De - o Pa - tri sit glo - ri - a, qui quos re - de - mit Fi -

O.

M.-S. ¹²²

- li - us, et Sanc - tus un-xit Spi - ri - tus, per An - gelos cus-

O.

2. Archangelus Michael

M.-S. *128* *rit.* *a tempo*
to - di - at. A - men,

O.

M.-S. *134* **Moderato** (♩=78)
a - men, a - men, a - men,

O.

Allegro (M.M. ♩ = c. 120)

M.S. *rit.*

140

a - men, a - - men.

O.

M.S. *p* *accel.*

149

A - - - - - men.

O.

L'Archange Raphaël



Texte latin

Missus est Angelus Dómini
sanctus Ráphael a Deo ad Tobíam,
et salutávit eum, et dixit :
Ego sum Raphael Angelus,
unus ex septem
qui adstamus ante Dominum :
misit me Dominus ut sanarem te.
Gáudium sit tibi semper. Allelúia.

Christe, sanctorum decus Angelorum,
gentis humanae sator et redemptor,
caelitem nobis tribuas beatas scandere sedes.

Angelus nostrae medicus salutis
adsit e caelo Raphael, ut omnes
sanet aegrotos dubiosque vitae
dirigat actus.

Virgo dux pacis, genitrixque lucis,
et sacer nobis chorus Angelorum
semper assistat, simul et micantis
Regia caeli.

Prasestet hoc nobis Deitas beata
Patris, ac Nati, pariterque Sancti Spiritus,
cujus resonat per omnem Gloria mundum.
Amen.

Traduction française

L'Ange du Seigneur saint Raphaël
fut envoyé par Dieu à Tobie
et le salua en disant :
Je suis l'Ange Raphaël,
un des sept
qui se tiennent en la présence de Dieu :
Le Seigneur m'a envoyé pour te guérir.
Sois toujours dans la joie. Alléluia.

O Christ, la gloire des saints Anges,
Créateur et Rédempteur du genre humain,
accorde-nous de monter un jour à l'heureuse
demeure des habitants du ciel.

Que l'Ange médecin de notre salut,
Raphaël, nous assiste du haut du ciel,
pour guérir tous les malades et diriger
les actes incertains de notre vie.

Que la Vierge, reine de paix et mère de la lumière,
que le chœur sacré des Anges,
et la cour resplendissante des cieux
nous couvrent toujours de leur protection.

Qu'elle nous accorde ses faveurs,
la Divinité bienheureuse : Père, Fils et Saint-Esprit,
elle dont le monde entier proclame la Gloire.
Amen.

Interprétation :

La voix : Mezzo-Soprano ou Alto, ou Haute-contre (Counter-tenor).

Beaucoup de liberté rythmique!

Les nuances de piano à forté de la voix selon la signification du texte : p. ex. le "Gaudium: la joie (mesures 29-34) et l'alléluia qui suit (mesures 36-42).

Dernières mesures, dès 125 : chaque amen légèrement plus fort et convaincant.

Registration pour l'orgue :

L'image du "caducée" se laissera plus facilement découvrir si les deux "serpents" (Ida et Pingala) qui s'entrecroisent autour du "bâton ailé" (colonne vertébrale et chakra de la pinéale) sont joués sur deux claviers séparés avec des jeux différents et bien typés. Il s'agit des mesures 1-8 / 43-50 / 120-124...mais non des mesures 104-107, qui sont une imitation et se joueront sur le même clavier.

Les différents versets de l'hymne "Christe sanctorum" peuvent aussi recevoir chacun une registration différente.

Les trois derniers "Amen" peuvent aussi se faire entendre sur trois paliers de (M-)F différents.

Archangeli

3. Archangelus Raphael

Jean Froidevaux

♩ = 60

Allegro ♩ = 108

Mezzo-Soprano

Musical score for Mezzo-Soprano and piano accompaniment, measures 1-6. The Mezzo-Soprano part is mostly rests. The piano accompaniment features two staves: the right hand (treble clef) and the left hand (bass clef). The right hand has two parts, I and II, both playing a rhythmic pattern of eighth notes. The left hand has two parts, I and II, both playing a rhythmic pattern of eighth notes. The tempo is marked Allegro with a quarter note equal to 108 beats per minute.

Mez.

Moderato ♩ = 72

Musical score for Mezzo-Soprano and piano accompaniment, measures 7-10. The Mezzo-Soprano part has the lyrics: "Mis-sus est An - ge - lus Do - mi - ni sanc - tus Ra - pha - el a De - o". The piano accompaniment features three staves: the right hand (treble clef), the left hand (bass clef), and a lower bass line. The right hand has two parts, I and II, both playing a rhythmic pattern of eighth notes. The left hand has two parts, I and II, both playing a rhythmic pattern of eighth notes. The tempo is marked Moderato with a quarter note equal to 72 beats per minute. The text "même clavier" is written above the piano accompaniment.

Mez. ¹⁴

ad To-bi-am, et sa-lu-ta-vite-um, et di-xit: E-go sum Ra - pha-el An - ge-lus, u - nus ex sep-tem qui

en dehors -----

Mez. ²²

ad - sta-mus an - te Do - mi-num: mi - sit me Do - minus ut sa - na - rem te.

²²

3. Archangelus Raphael

Mez. ²⁹

Gau - di - um, gau - di - um sit ti - bi sem - per.

Mez. ³⁶ **Un peu plus vite** ♩=96 *rit.*

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Moderato (♩ = c. 108)

Mez. 43

43

I

II

Moderato ♩ = 64

Mez. 51

Chris-te, sanc-to - rum de-cus An - ge - lo - rum gen - tis hu-ma-nae sa - tor et re - demp -

51

même clavier

3. Archangelus Raphael

Mez. ⁶⁰



tor cae-li-tum no - bis tri-bu - as be - a - tas scan - de - re se - des.

Mez. ⁷¹ **Moderato** ♩ = 60



An - ge - lus nos - trae me - di-cus sa-lu - tis ad-sit e cae - lo Ra - pha-el, ut om-nes

79

Mez. 

sa - net ae-gro - tos du - bi-os - que vi - tae di - ri - gat ac - tus.

Allegro (M.M. ♩ = c. 144)

88

Mez. 

Vir - go dux pa - cis ge-ni-trix-que lu - cis, et sa - cer no-bis cho-rus An - ge - lo - rum

3. Archangelus Raphael

Mez. ⁹⁶

sem-per as - sis - tat, simulet me - can - tis Re-gi - a cae - li.

Moderato ♩ = 64

Mez. ¹⁰⁴

Pra - ses - tet hoc no - bis

même clavier

Mez. ¹⁰⁹

De - i - tas be - a - ta Pa - tris, ac Na - ti, pa - ri - ter - que Sanc - ti Spi - ri - tus,

Mez. ¹¹⁴

cu - jus re - so - nat per om - nem glo - ri - a mun - dum, — glo - ri - a mun -

en dehors -----

3. Archangelus Raphael

Allegro ♩=108

Plus lent ♩=60

Mez.

120

dum.

I

II

Mez.

125

rit.

A - men, a - men, a - men.

en dehors